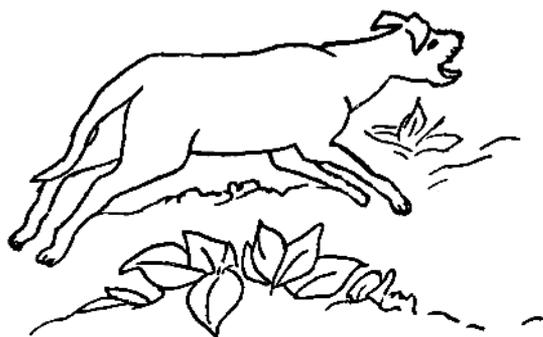


Tina na cani táhan xihin ndivahyí



El perro que peleó con el coyote

Tina na cani táhan xihin ndivahyí

El perro que peleó con el coyote

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Introducción:

Este pequeño libro contiene una experiencia personal. El autor relata lo que sucedió con su perro cuando estaba cuidando chivos.

Está escrita según la narró un hablante del mixteco de San Jerónimo Progreso.



Ná ndicani i iin cuéntó tina loho
janá i. Tá na xica i yúcu jihna. Tá
tuhun uxu cuiaa i na xica i xihin tijúhu
na caja tátá i. Ndaja coo tátá i caca
jiin tijúhu cáchí na. Ta yehe na xini i
iin ñani cuachí i Lító. Catóo nde
cajiquí nde. Na saa nde xito uju nani mí
ña caán. Ta na ndihi na quehe nde



cuahan nde sahá tiyiqui yívi ndiji cáchí
na cáán. Xíta nuu rí cuahan ri xíto uju.
Na queta ndivahyí na sahnda rí. Na sahnda
ndivahyí tijúhu jana nde. Cátihvi joho
lanchi vaxi rí. Tána ndacoto nihni nde.
Ndíca coho yúhu ndivahyí ndácaa rí jata
lanchi vaxi rí. Tá na quehe Líto ñani
cuachí i yíjini da. Na já cana nihni da
nuu ri. Chí na ndachi ndivaha joho rí
cuahan ri. Jáá na quehe tina jana i
ndíco rí cuahan rí. Ndánee rí cuahan ri.
Hórá caa uni queá. Tá na ndihi cuahan tina
jana i. Chí co ri ncáji cuu na ini va.
Na quehe cuahan núhu vi ánda saa tina

jana yo. Cáhán i:

--Co ñaha.

Sa cuu a caa iin á caa uxu ñuú ándá
saa ivi rí. Tá iin rí chí co ñaha
ndásaa va chí na tivi va. Jáá na quehe
cuahan i. Ta ndaja coo cuahan tucu mí
cáán va. Tá na ndihi:

--Ndáchí cuahan tina jana yo, cáhán i.

Tá na saa i mí mahñú íchi candúhu ri.
Tá iin quiahva uhun centimetro ndihi yávi
jini ri na caja ndivahyí. Jáá na quehe
cándichi i nuu rí sá ndehé nuu rí. Ta
yíhvi i mí ndivahyí cáán. Jáá na casáhá
sájí i nuu mí tijúhu ndúu rí mí cáán va.
Jáá na casaa tátá i:

--Ndía ndóho tina, cáchí na.

--Chí a váha tina. Na ndicuehe rí
na caja ndivahyí, cáchí i joho va.

Jáá na ndaquehe na ri. Néhe ndaa na
ri cuahan na. Jáá na saa na yívi ná cuacú
jáá nani nuu xútu na. Sáxí ndiyii ña.

--Yóho náa candúhu tina candaa rí
utu, cáchí na joho va.

Na casáhá táhnda ini na saha ri.
Candúhu rí cáán va. Ndacáhmi na ñúhu.
Na casaha candúhu ri stuni va rí. Ta jáá
na quehe va nde vaxi va nde. Na chi ndúhu
na jita nuu va rí cuxu rí. Co ndáa rí
cuxu rí. Tí sa xíhi cúu va rí.

Jáá na quehe nde vaxi ndixi va nde.
Ndaja coo yehé yíhvi i mí ndivahyí. Vaxi
ndixi tátá i mí caxivi. Jáá ndíco ri
yehé va vaxi i jatá na cáán va. Cáán
cotó i xihin tijúhu cáchí na. Ta yehé
yíhvi vaha chá i ri.

--Tiahva anda mí caxí ri, cáhán i.

Jáá cáa tijúhu néhe e na saa i anda
ñuu va. Cáán na casaa i ndáá i ri íin
yúhu ñuu cáán va. Cáán na casaa i xíca
xoo vi xihin tijúhu jáchi yíhví vaha chá i.
Cuahá quivi ndañúhú i. Co sáhan i xihin ri
mí cáán.

--Á vaha coho candehé ó ri, cáhán i.

Yíhví i cuhun i. Xoo íin ndivahyí
queá. Tá na ndacoto i cáa tina jana i
na casaa ri. Na ndavaha jini ri. Tá
na ndihi vati na sahní ca ri java ndiyii.
Nda jáá na xihi ri. Tí sa na ndihi saha
cúu ri. Táhnda ini i saha ri. Vaha chá
tina sa cuu ri. Tá mí nu cuíti na casáhá
ri sahní ri tinihi. Nda jáá na casáhá ri
sahní ri yácu. Yácu nda jáá na casáhá ri
sahní ri ndiyii. Ndiyii cáán jáá caja ri
xihin ndivahyí cáhán ri. Ndivahyí cáán

cúni cahní ñahá va. Yíhví chá i mí
ndivahyí. Jáá na caja rí xihin i.
Ña cáán quea ndácani i tá na xica i yúcu
jihna.

El perro que peleó con el coyote

Les voy a contar un cuento de mi perrito que sucedió cuando andaba de chivero en el monte hace como diez años. Así lo hizo mi papá, pero él dice que los chivos deben andar aparte, que no se deben juntar con los ajenos. Pero a mi me gustaba andar con mi compañero, mi primo Margarito. Nos gustaba jugar. Llegábamos juntos al monte que le dicen "Horno de Venado" y luego fuimos por nueces a la barranca de pulque. El ganado cabrío andaba desparramado. De pronto salió el coyote y apartó los chivos. Todos los borregos corriendo en bola. El coyote los venía siguiendo con la boca abierta para agarrarlos. Cuando lo vimos no sabíamos cómo espantarlo. Luego mi primo Margarito agarró su sombrero y se lo tiró al coyote. El coyote brincó por un lado y se fue. Los perros se fueron corriendo. Eran como las tres de la tarde. Se hizo tarde y los perros no regresaban. Me fui a la casa. Como a las nueve o diez de la noche llegaron dos de los perros; pero uno no llegó. Al amanecer del día siguiente fui al mismo sitio del monte. Cuando llegué, vi el perro echado en medio del camino. Tenía una herida como de cinco centímetros en la cabeza. Se la había hecho el coyote. Nada más me le quedé mirando, con miedo al coyote y luego empecé a detener los chivos. En ese momento llegó mi papá y me preguntó:



--¿Qué le pasó al perro?

Yo le contesté:

--El coyote lastimó el perro.

Mi papá se llevó abrazado el perro hasta la barranca "El Llorón". Allí, mi papá sembró una milpa que se estaban comiendo los tejones. Lo dejó allí en la milpa y encendió una lumbre para que se quedara calentando. Le daba lástima el perro. Le dio tortillas para comer, pero no quiso comer, porque ya se estaba muriendo. Después, mi papá se fue a la casa y me dijo que yo me quedara en el campo con los chivos; pero yo tenía miedo del coyote. Mi papá se fue a la casa al mediodía y yo me fui tras él, porque tenía miedo del coyote. Dejé de ir muchos días al lugar donde el coyote lastimó el perro.

Un día pensé:

--¿Estaría bien que fuera a ver el perro?

Pero con el miedo que tenía no pude ir, porque era un lugar donde había coyotes. Pero esa tarde llegó el perro ya curado de la cabeza y después de matar muchos tejones se murió el perro. Nos dio mucha tristeza, porque era un perro muy bueno.

Primero había comenzado matando zorrillos, luego mató armadillos, después mató tejones y así le iba a hacer con el coyote; pero el coyote ya lo iba a matar.

Yo tenía mucho miedo del coyote.

Eso es lo que hizo conmigo y por eso les cuento sobre la época en que anduve de chivero en el monte hace tiempo.

Idioma: Mixteco de San Jerónimo Progreso
Municipio de Silacayoapan, Oaxaca

Autor: Fidencio Ramírez Alvarado

Investigadoras Lingüísticas:

Juanita North W.

Juliana Shields W.

bajo la dirección del Instituto
Lingüístico de Verano.

Esta edición de prueba consta de
50 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de noviembre de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q11-501